

Clichés:

That's the way the cookie crumbles — said when something slightly unlucky has happened but it could not have been prevented and so must be accepted.

Proverbs:

One man's meat is another man's poison.

You can't make an omelette without breaking eggs.

There are not so many idioms that can be translated with an absolute analogue. Those usually derive from the Bible or myths:

the salt of the earth — **соль земли**;

apple of discord — **яблоко раздора**.

However, many of them can be replaced by «food» analogues:

That's the way the cookie crumbles. — **Вот такие пироги.**

Not for all the tea of China. — **Ни за какие коврижки.**

red as a boiled lobster — **красный как рак**;

be dead nuts on smth — **съесть на чем-то собаку**;

strong meat — **еда не по зубам**;

carrot and stick — **кнул и пряник**;

be meat and drink for someone — **быть хлебом насущным; хлебом не корми**;

earn one's salt — **недаром есть свой хлеб**.

Now it's my duty to mention «tricky» idioms. Beware of some idioms' tricks.

Close attention has to be paid to their meaning. Similar *at first blush*, idioms can mean absolutely different things.

The English *Stew in one's own juice* means **to think about or suffer the results of your own silly actions, without anyone giving you any help** (ср. **самому расхлебывать кашу, которую заварил**). While the Russian variant: *Вариться в собственном соку* is **to avoid society, work and live without any social communication and using people's experience**.

Translating similes, keep an eye on nuances. Again, having similar meaning, they can be used to describe absolutely different things:

red as a beetroot — **having a red face because of being embarrassed**

red as a cherry — **be ruddy or bright red**.

Some similes' meaning cannot be even grasped from the meaning of the main word, so, they require more attention:

as nutty as a fruitcake — **strange or crazy**;

as sour as vinegar — **disagreeable**.

There can be another difficulty: beware of mixing idioms up. Similar idioms in Russian and English can include opposites:

not made of salt = **не сахарный(не растает)**

You need to be able to understand a lot of idioms if you want to read English fiction, newspapers or magazines, or understand TV shows, films and songs. People also often use idioms for humour or to comment on themselves, other people or situations, so it is especially essential for translators and interpreters to be fully aware of their meanings. You will also sound more natural and fluent to your counterpart if you can use idioms in everyday life or informal writing.

And I cannot but underline that both teaching and learning idioms is necessary, useful and great fun.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА-МЕЖДУНАРОДНИКА

Дворникова Т. М., старший преподаватель

Изучение иностранных языков в государственных учреждениях высшего образования Республики Беларусь является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов в области международных отношений, которые, в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта, а также действующих рекомендаций европейской языковой

образовательной политики, должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им успешно вести профессиональную и общественную деятельность в условиях иноязычной межличностной и межкультурной коммуникации.

Мотивацией при овладении иностранным языком служат, прежде всего, профессиональные интересы студента, готовящегося стать высококвалифицированным специалистом, обладающим достаточными знаниями, умениями и навыками в области иностранного языка для осуществления успешной профессиональной деятельности. В этой связи профессионально ориентированное обучение иностранному языку признается приоритетным направлением в условиях реформирования образования.

Таким образом, основной целью учебной дисциплины «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй, английский)» является формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции, включающей речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную компетенции, а также параллельное развитие и формирование социально-личностных и профессиональных компетенций, отвечающих за личностное и профессиональное становление студентов.

Преподавание дисциплины «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй, английский)» по специальности 1-23 01 01 «Международные отношения» имеет выраженный профессионально ориентированный характер, учитывающий потребности будущих специалистов в области международных отношений. Данная дисциплина предусматривает наличие знаний у обучающихся, полученных в ходе изучения таких учебных дисциплин как: «История международных отношений», «История внешней политики Беларуси», «Основы дипломатии», «Консульская служба». Исходя из основных положений, перечисленных выше учебных дисциплин, осуществляется отбор лексико-терминологического минимума, а также текстового материала, используемых в процессе изучения английского языка.

Курс изучения английского языка как второго иностранного для начинающих является аспектно-интегративным и состоит из двух этапов: начального и основного.

В рамках начального этапа у студентов формируются базовые знания, умения и навыки в ходе фрагментарного изучения общеупотребительного английского языка, позволяющего обучающимся успешно решать коммуникативные задачи, связанные с повседневной жизнедеятельностью человека, а также являющиеся опорными для дальнейшего формирования и развития коммуникативных профессионально ориентированных иноязычных компетенций.

Основной этап, который охватывает 5, 6, 7 семестры, посвящен формированию и развитию коммуникативной иноязычной компетенции в сфере социально-политического и профессионально-делового общения.

В качестве источников языкового материала для изучения подязыка специальности были отобраны оригинальные, а также частично адаптированные статьи из СМИ, отрывки из аутентичных учебников, документов, научных статей.

Большое внимание в процессе обучения в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй, английский)» уделяется вопросу формирования у обучающихся таких профессионально значимых для выпускников факультета международных отношений видов деятельности, как написание статей, заметок, докладов, резюме, редактирование текстов.

Профессиональная деятельность специалиста-международника предполагает интенсивную межкультурную коммуникацию, подготовка к которой ведется путем проведения сравнительного анализа языкового поведения свойственного как носителям английского, так и русского языков при решении тех или иных коммуникативных задач при осуществлении успешной профессиональной деятельности.

Семантизация новых лексических единиц осуществляется наряду с беспереводными способами в ходе практических занятий, также посредством самостоятельной работы со словарями и чтения профессиональной литературы в рамках, предусмотренных учебно-тематическим планом и учебной программой. Самостоятельная работа с различными видами словарей (толковыми, фразеологическими, двуязычными и страноведческими) способствует развитию умений и навыков, связанных с осуществлением различных видов переводческой деятельности.

Формирование профессиональных компетенций у студентов, начинающих изучать английский язык как второй иностранный, осуществляется в ходе развития следующих видов речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение, письмо, перевод.

В результате обучения студенты должны:

знать:

- фонетический строй и фонетическую базу английского языка;
- грамматический строй английского языка;
- грамматические категории частей речи английского языка, особенности их склонения и спряжения;
- особенности синтаксического строя английского языка;
- особенности использования лексических единиц английского языка при построении информационно значимых единиц речи;
- стилистический строй английского языка;
- особенности языкового поведения носителей английского языка при решении коммуникативных задач в сферах общественной и профессиональной деятельности в условиях межличностной и межкультурной коммуникации;
- культурные особенности страны изучаемого языка;

уметь:

говорение:

- использовать изученный языковой материал при построении монологических высказываний в публичных выступлениях на профессиональные темы;
- логично и связно формулировать свои мысли, выражать свое мнение и делать соответствующие выводы;
- пользоваться правилами речевого этикета;
- использовать языковой материал для ведения деловых и дипломатических переговоров;
- участвовать в дискуссии, вести беседу на английском языке с учетом особенностей национальной культуры собеседника;
- работать с аудиторией, в том числе зарубежной;
- устанавливать профессиональные контакты, используя в качестве инструмента иностранный язык;

аудирование:

- понимать на слух, извлекать и профессионально анализировать информацию в соответствии с поставленной целью;

чтение:

- успешно осуществлять все виды чтения (просмотровое, изучающее и т. д.);
- понимать и проводить анализ содержания специальных профессиональных, общенаучных и социально-политических текстов на английском языке, с целью дальнейшего использования полученной информации для решения коммуникативных задач в сферах общественной и профессиональной деятельности в условиях межличностной и межкультурной коммуникации;

письмо:

- осуществлять личную и деловую переписку на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач;
- выполнять письменный перевод текстов средней трудности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;
- использовать структуру и лексико-грамматические и функционально-стилистические особенности деловых писем на английском языке;
- заполнять анкеты, составлять резюме и памятки;

перевод:

- осуществлять адекватный симультанный устный перевод на коммуникативно обусловленном информационном и функционально-стилистическом уровне в рамках своей профессиональной деятельности;
- осуществлять письменный перевод основных видов деловых писем, документов и статей профессионального характера;

владеть:

- навыками осуществления основных видов перевода на коммуникативно обусловленном информационном и функционально-стилистическом уровне в рамках своей профессиональной деятельности;

- навыками перевода основных видов деловых писем, документов и статей профессионального характера;
- навыками работы с аудиторией, в том числе зарубежной;
- техниками установления профессиональных контактов на иностранном языке.

Перечисленные выше основные направления формирования и развития коммуникативной компетенции должны стать основой, которая позволит обучающимся в результате прохождения курса достигнуть уровень *B2* (общеупотребительный язык) и *B1* (язык для профессиональных целей) по классификации Совета Европы.

Для достижения такой цели силами профессорско-преподавательского состава кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений БГУ была разработана учебная программа по учебной дисциплине «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй, английский)» с учетом основных положений концепции обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, концепции современного языкового образования, а также в соответствии со следующими нормативными документами:

- Порядок разработки и утверждения учебных программ и программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования I степени (утверждено приказом Министерства образования Республики Беларусь от 27.05.2013 г. № 405);

- Образовательный стандарт высшего образования. Первая ступень. Специальность 1-23 01 01 «Международные отношения». — Минск, 2013;

- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.

РОЛЬ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА НА ДВУХСТУПЕНЧАТУЮ МОДЕЛЬ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Жмудиков М. С., старший преподаватель

Вопрос о профессиональной иноязычной подготовке специалистов сегодня как никогда остро стоит на повестке дня. Возрастают требования к соискателям со стороны работодателей к уровню владения иностранными языками, повышается уровень конкуренции, увеличивается объем объективных требований самого рынка в условиях глобальной интеграции в мировые экономические процессы. В этих условиях профессиональная подготовка юристов-международников, экономистов, дипломатов, переводчиков и других специалистов сводится к поиску новых методических подходов, а также к модернизации некоторых аспектов системы иноязычного образования в вузе.

Долгие годы противоборства различных методических подходов к иноязычной подготовке специалистов в вузе привели к бесспорному лидерству компетентностного подхода в данном вопросе. Именно компетентностный подход позволяет приблизить профессиональную подготовку к требованиям динамично развивающейся сферы труда. Как отмечает О. Л. Жук: «Компетентностный подход в высшем образовании — это система требований к организации образовательного процесса вуза, предполагающая определение результатов образования в виде компетенций и способствующая практико-ориентированному характеру профессиональной подготовки студентов, усилению роли их самостоятельной работы по разрешению задач и ситуаций, имитирующих социально-профессиональные проблемы. «В международной образовательной практике реализация компетентностного подхода призвана решить проблему недостаточного взаимодействия высшей школы со сферой труда. Также реализация компетентностного подхода направлена на создание педагогических и организационно-управленческих условий, подготавливающих выпускников к самостоятельной профессиональной деятельности. Компетентностный подход выступает как методологический инструмент определения результатов образования в виде определенных компетенций, что, в свою очередь, позволяет расширять академическое и профессиональное признание дипломов и квалификаций. Что касается толкования понятий компетентность, компетенция, профессиональная компетентность в педагогической литературе до сих пор нет единого мнения. Однако многие исследовате-